

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1987

Ausgegeben am 27. Feber 1987

28. Stück

-
69. Kundmachung: Widerruf der Vereinbarung zwischen dem Staatssekretär für Verkehr der Französischen Republik und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Randnummer 2010 des ADR für die Beförderung von Stoffen der Klasse 6.1 in neuen, nur für einen einzigen Versand zu verwendenden Metallfässern
70. Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens betreffend die Anerkennung von Studien, Diplomen und akademischen Graden in den Staaten der Region Europa
71. Abkommen zwischen Österreich und Thailand über ein Exportautorisationssystem
72. Abkommen in Form eines Notenwechsels betreffend den Export von Baumwollgarnen aus der Arabischen Republik Ägypten nach Österreich
-

69. Kundmachung des Bundesministers für öffentliche Wirtschaft und Verkehr vom 13. Jänner 1987 betreffend den Widerruf der Vereinbarung zwischen dem Staatssekretär für Verkehr der Französischen Republik und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Randnummer 2010 des ADR für die Beförderung von Stoffen der Klasse 6.1 in neuen, nur für einen einzigen Versand zu verwendenden Metallfässern

Auf Grund des § 2 Abs. 2 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird kundgemacht:

Die Vereinbarung zwischen dem Staatssekretär für Verkehr der Französischen Republik und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Randnummer 2010 des ADR für die Beförderung von Stoffen der Klasse 6.1 in neuen, nur für einen einzigen Versand zu verwendenden Metallfässern *) wurde mit Note des französischen Staatssekretariats für Verkehr vom 29. April 1986, Zl. ADR d. No 3587, widerrufen.

Der Widerruf wurde mit Note des Bundesministeriums für öffentliche Wirtschaft und Verkehr vom 28. November 1986 mit Wirksamkeit vom 6. Mai 1986 bestätigt.

Streicher

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 416/1978

70. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 17. Feber 1987 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens betreffend die Anerkennung von Studien, Diplomen und akademischen Graden in den Staaten der Region Europa

Nach Mitteilungen des Generaldirektors der UNESCO haben Australien am 6. August 1986 und Belgien am 24. September 1986 ihre Beitritts- bzw. Ratifikationsurkunde zum Übereinkommen betreffend die Anerkennung von Studien, Diplomen und akademischen Graden in den Staaten der Region Europa (BGBl. Nr. 244/1986) hinterlegt.

Australien hat anlässlich der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

Australien hat eine bundesstaatliche Verfassungsordnung, in deren Rahmen die legislativen, exekutiven und richterlichen Kompetenzen zwischen dem Australischen Bund (Commonwealth of Australia) und den Einzelstaaten gemeinsam ausgeübt werden bzw. aufgeteilt sind.

Die Durchführung des Übereinkommens in Gesamtaustralien wird seitens der Bundes-, Einzelstaats- und Territorialbehörden unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen verfassungsrechtlichen Kompetenzen und der hinsichtlich deren Ausübung bestehenden Regelungen erfolgen.

Überdies besitzt gegenwärtig in Australien jede Hochschule die Zuständigkeit für die Festlegung der Qualifikationen, die sie für die Zulassung zu

den verschiedenen Stufen des Studiums anerkennt. Die Zuständigkeit für die Feststellung des Ausmaßes der Anerkennung von in Australien oder im Ausland erworbenen Qualifikationen zum Zwecke der Eintragung bzw. Genehmigung zur Ausübung eines freien Berufes in Australien liegt bei den Eintragungskommissionen und den Berufsvertretungen. Die Bundesbehörden werden den Wortlaut des Übereinkommens gemäß Artikel 6 des Überein-

kommens an diese Bildungseinrichtungen und auch an die betreffenden Kommissionen und Berufsvertretungen übermitteln.

Diese Erklärung wollen Sie nicht als Vorbehalt verstehen.

Vranitzky

71.

Abkommen zwischen Österreich und Thailand über ein Exportautorisationssystem

(Übersetzung)

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM FÜR
HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM FÜR
HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE

29.647.5/4-II/9 a/86

Zl. 29.647.5/4-II/9 a/86

Vienna, 16 October 1986

Wien, am 16. Oktober 1986

Dear Mrs. Oranuj,

Sehr geehrte Frau Oranuj!

With reference to the textile agreement between Thailand and Austria concluded on 29 April, 1982 extended and modified by exchange of notes of 26 March, 1984 I wish to propose that the agreement be extended until 30 June, 1987 and be automatically renewed unless its termination is agreed upon after consultations between both parties.

Bezugnehmend auf das zwischen Thailand und Österreich am 29. April 1982 *) geschlossene Textilabkommen, welches mit Notenwechsel vom 26. März 1984 **) verlängert und abgeändert wurde, möchte ich vorschlagen, daß dieses Abkommen bis 30. Juni 1987 verlängert und automatisch erneuert wird, es sei denn, daß seine Beendigung nach Konsultationen zwischen beiden Parteien vereinbart wird.

In accordance with the above mentioned modified and extended agreement of 29 April, 1982 and 26 March, 1984 only woven blouses of man made fibres or of cotton, CCCN. No. ex 61.02 are subject to the export authorization system.

In Übereinstimmung mit dem oben erwähnten verlängerten und abgeänderten Abkommen vom 29. April 1982 und 26. März 1984 sind nur gewebte Blusen aus künstlichen, synthetischen Spinnstoffen oder aus Baumwolle, CCCN. No. ex 61.02 Gegenstand des Exportautorisationssystems.

As regards shirts of man made fibres or of cotton, CCCN. No. ex 61.03, Austria and Thailand agree to consult immediately if this is considered necessary by either of the countries.

Betreffend Hemden aus Geweben aus synthetischen oder aus künstlichen Spinnstoffen oder aus Baumwolle, Nr. ex 61.03 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens, vereinbaren Österreich und Thailand, bei Bedarf unverzüglich in Konsultationen einzutreten, wenn dies von einem der beiden Länder als notwendig erachtet wird.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 345/1982

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 204/1984

All other terms and conditions of the present agreement shall remain unchanged. If the above proposals are acceptable to your government this letter and your letter of confirmation constitute an agreement to the above effect.

Sincerely yours,
Dr. H. Krehlik m. p.
 Counsellor

Mrs. Oranuj Osatananda
 Director General

Department of Foreign Trade
 Ministry of Commerce
 Bangkok

T h a i l a n d

Ministry of Foreign Affairs,
 Saranrom Palace, Bangkok.

No. 0502/88782

3 December B.E. 2529 (1986)

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 29.647.5/4-II/9 a/86 dated 16 October 1986 which reads as follows:

“With reference to . . . (es folgt der weitere Text der thailändischen Note in englischer Sprache) . . . to the above effect.”

In this connection, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Thai Government and that your Note No. 29.647.5/4-II/9 a/86 and this reply constitute an agreement between our two countries.

Sincerely yours

Danai Tulalamba m. p.
 Director-General
 Department of Economic Affairs

Dr. H. Krehlik
 Counsellor,
 Republik Österreich,
 Bundesministerium für Handel,
 Gewerbe und Industrie
V i e n n a

Alle anderen Vertragsbedingungen und Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens bleiben aufrecht. Wenn der obige Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, begründet diese Note und Ihre Zustimmungsnote ein Abkommen im obigen Sinne.

Hochachtungsvoll Ihr
Dr. Helmut Krehlik e. h.
 Rat

Frau Oranuj Osatananda
 Generaldirektor

Abteilung für Außenhandel
 Bangkok

T h a i l a n d

Außenministerium
 Saranrom Palace, Bangkok.

No. 0502/88782

3. Dezember B.E. 2529 (1986)

Sehr geehrter Herr Dr. Krehlik!

Ich beehre mich, auf Ihre Note Zl. 29.647.5/4-II/9 a/86 vom 16. Oktober 1986 Bezug zu nehmen, die wie folgt lautet:

„Bezugnehmend auf . . . (es folgt der weitere Text der Übersetzung der österreichischen Note in deutscher Sprache) . . . obigen Sinne.“

In diesem Zusammenhang beehre ich mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, daß Ihre Note, Zl. 29.647.5/4-II/9 a/86 und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen unseren beiden Ländern begründet.

Hochachtungsvoll Ihr

Danai Tulalamba e. h.
 Generaldirektor
 Abteilung für wirtschaftliche Angelegenheiten

Dr. H. Krehlik
 Rat
 Republik Österreich
 Bundesministerium für Handel,
 Gewerbe und Industrie
W i e n

Vranitzky

72.

Abkommen in Form eines Notenwechsels betreffend den Export von Baumwollgarnen aus der Arabischen Republik Ägypten nach Österreich

(Übersetzung)

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM
FÜR HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE
No. 29.643/11-II/9a/86

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM
FÜR HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE
Zl. 29.643/11-II/9a/86

Vienna, 7 November 1986

Wien, am 7. November 1986

Sir,

Sehr geehrter Herr Gesandter!

I have the honour to refer to the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES (hereinafter referred to as the ARRANGEMENT) done in Geneva on 20 December 1973 in particular to Article 4 and to the Protocol Extending the ARRANGEMENT in Geneva on 31 July 1986.

Ich beehre mich, auf das Abkommen über den Internationalen Handel mit Textilien *) (in der Folge als „Abkommen“ bezeichnet), das am 20. Dezember 1973 in Genf abgeschlossen wurde, im Besonderen auf Absatz 4 und auf das Verlängerungsprotokoll, das am 31. Juli 1986 in Genf abgeschlossen wurde, Bezug zu nehmen.

I also refer to the consultations which took place in Vienna on 6 and 7 November 1986 between representatives of Austria and a delegation of the Arab Republic of Egypt. As a result of these consultations the following agreement concerning exports of cotton yarn from the Arab Republic of Egypt to Austria has been reached.

Ich beziehe mich weiters auf die Konsultationen in Wien vom 6. und 7. November 1986 zwischen den Vertretern Österreichs und einer Delegation der Arabischen Republik Ägypten. Als Ergebnis dieser Konsultationen wurde folgendes Abkommen betreffend den Export von Baumwollgarnen aus der Arabischen Republik Ägypten nach Österreich geschlossen:

1. Export levels in metric tons for twelve-month periods beginning on 1 January 1987:

1. Ausfuhrkontingente in metrischen Tonnen für den Zwölfmonatszeitraum beginnend am 1. Jänner 1987:

	1 January 1987 to 31 December 1987	1 January 1988 to 31 December 1988
Cotton yarn as indicated in CCCN. No. 55.05	3.050	3.157

	1. Jänner 1987 bis 31. Dezember 1987	1. Jänner 1988 bis 31. Dezember 1988
Baumwollgarn wie in der Nr. 55.05 der Brüsseler Zollta- rifnomenklatur angegeben	3.050	3.157

2. Starting from 1 January 1987 exports of cotton yarn originating in the Arab Republic of Egypt for home consumption in Austria will be accompanied by export licences (a specimen of which is attached as Annex I) issued by the competent authority of the Arab Republic of Egypt within the agreed export limit and endorsed to the effect that the shipments have been debited against the agreed export limits. Upon presentation of such export licences the competent Austrian authority will issue the corresponding import licences without undue delay.

2. Beginnend am 1. Jänner 1987 werden die Exporte von Baumwollgarnen mit Ursprung in der Arabischen Republik Ägypten für den Inlandsverbrauch in Österreich von Ausfuhrbewilligungen (ein Muster ist als Anhang I beigelegt), ausgestellt von den zuständigen Behörden der Arabischen Republik Ägypten innerhalb des vereinbarten Ausfuhrkontingentes und mit dem Vermerk versehen, daß die betreffende Sendung dem vereinbarten Ausfuhrkontingent angelastet wurde, begleitet sein. Gegen Vorlage dieser Ausfuhrbewilligungen wird die zuständige österreichische Behörde die entsprechende Einfuhr ohne unangebrachte Verzögerung bewilligen.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

3. Exports of cotton yarns to Austria from the Arab Republic of Egypt for non-local consumption will not be included in the above mentioned quota and will not be subject to quantitative restrictions. Such exports will be accompanied by an export form bearing the word "reexport" in Box No. 9 of the specimen of the export licence attached herewith as Annex I.

4. The Arab Republic of Egypt will provide Austria with statistics of cotton yarn export licences issued within and debited against the limits set out in para 1 on a two-month basis. For statistical reason data concerning exports according to para 3 will also be provided.

5. Austria will provide the Arab Republic of Egypt with two-month statistics of import licences issued on the basis of export licences of the Arab Republic of Egypt.

6. Upon notification to the competent Austrian authority, that imports of cotton yarn imported from the Arab Republic of Egypt have been re-shipped to countries outside Austria, the competent Austrian authority shall notify the competent authority of the Arab Republic of Egypt of the fact of such re-shipment and the quantities involved shall correspondingly be credited to the agreed export limit.

7. If, as a result of the statistics provided by Austria under para 5 of the Agreement, it has been determined that quantities covered by an export licence have not been applied for in an import licence, such quantities may be reissued in another export licence within the current quota year.

8. Austria and the Arab Republic of Egypt agree to consult at the request of either party on any matter arising from the implementation of this Agreement. Any consultations held under this paragraph shall be approached by both parties in a spirit of co-operation and with the object of reconciling any differences between them.

9. Export licences as set out in para 2 above shall cease to be valid four months after the date of issue for purpose of presentation to the competent Austrian authority.

I should be grateful if you would kindly confirm that this letter sets out correctly the understanding

3. Ausfuhren von Baumwollgarnen von der Arabischen Republik Ägypten nach Österreich, die nicht für den Inlandsverbrauch bestimmt sind, werden nicht in das oben erwähnte Ausfuhrkontingent einbezogen und sind nicht Gegenstand mengenmäßiger Beschränkungen. Solchen Ausfuhren wird ein Exportformular beigelegt, welches in Spalte Nr. 9 der Ausfuhrbewilligung, die als Muster im Anhang I beigelegt ist, das Wort „Wiederausfuhr“ enthält.

4. Die Arabische Republik Ägypten wird Österreich auf zweimonatiger Basis Statistiken über Ausfuhrbewilligungen, die für Baumwollgarne ausgestellt wurden, im Rahmen und zu Lasten der im Absatz 1 enthaltenen Beschränkungen, zur Verfügung stellen. Zu statistischen Zwecken werden auch Unterlagen bezüglich der Ausfuhren gemäß Absatz 3 zur Verfügung gestellt.

5. Österreich wird der Arabischen Republik Ägypten in zweimonatigen Abständen Statistiken über die Einfuhrbewilligungen, welche auf Basis der Ausfuhrbewilligungen der Arabischen Republik Ägypten ausgestellt wurden, übermitteln.

6. Nachdem der zuständigen österreichischen Behörde mitgeteilt wurde, daß Einfuhren von Baumwollgarnen aus der Arabischen Republik Ägypten neuerlich in andere Länder als Österreich versandt wurden, verständigt die zuständige österreichische Behörde die zuständige Behörde der Arabischen Republik Ägypten über den Tatbestand dieses neuerlichen Versandes und die betreffenden Mengen werden dem vereinbarten Ausfuhrkontingent gutgeschrieben.

7. Wenn auf Grund der von Österreich gemäß Absatz 5 dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellten Statistiken festgestellt wurde, daß für Mengen, die von einer Ausfuhrbewilligung erfaßt sind, keine Einfuhrbewilligungen beantragt wurden, können für diese Mengen im laufenden Beschränkungsjahr neue Ausfuhrbewilligungen ausgestellt werden.

8. Österreich und die Arabische Republik Ägypten stimmen überein, auf Ersuchen jeder der beiden Vertragsteile, hinsichtlich jeder Angelegenheit, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergibt, in Konsultationen einzutreten. Konsultationen unter diesem Artikel sollen von beiden Vertragsparteien im Geiste der Zusammenarbeit und der Absicht, alle Meinungsverschiedenheiten zu lösen, geführt werden.

9. Die Gültigkeit der im Absatz 2 erwähnten Ausfuhrbewilligungen endet zum Zweck der Vorlage bei der zuständigen österreichischen Behörde vier Monate nach dem Ausstelldatum.

Ich wäre dankbar, wenn Sie freundlicherweise bestätigen würden, daß diese Note die zwischen

reached between the delegations of the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Annex I

Dr. Helmut Krehlik
Counsellor
Head of the Austrian Delegation

Dr. El Said Dahmouch
Chairman of Textile Industries Corporation
Embassy of the Arab Republic of Egypt
Vienna

Embassy
of the Arab Republic of Egypt
Commercial Office

Vienna, 7 November 1986

Sir,

I would like to refer to your letter dated 7 November 1986 reading as follows:

“Sir,

I have the honour . . . (es folgt der weitere Text der österreichischen Note in englischer Sprache) . . . the two countries.”

I have the honour to confirm that the above sets out correctly the understanding reached between the delegations of the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Annex I

Dr. El Said Dahmouch
Chairman of Textile Industries Corporation
Head of the Egyptian Delegation

Dr. Helmut Krehlik
Counsellor
Ministry of Commerce,
Trade and Industry
Stubenring 1
1011 Wien

den Delegationen unserer beiden Länder erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Dr. El Said Dahmouch, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Beilage:

Anhang I

Dr. Helmuth Krehlik
Rat
Vorsitzender der österreichischen Delegation

Dr. El Said Dahmouch
Vorsitzender der Vereinigung der Textilindustrien
Botschaft der Arabischen Republik Ägypten
Geweygasse 1/1/4
1190 Wien

Botschaft
der Arabischen Republik Ägypten
Wirtschaftsabteilung

Wien, am 7. November 1986

Sehr geehrter Herr Rat!

Ich nehme Bezug auf Ihre Note vom 7. November 1986, welche wie folgt lautet:

„Sehr geehrter Herr Gesandter!

Ich beehre mich . . . (es folgt der weitere Text der Übersetzung der österreichischen Note) . . . richtig wiedergibt.“

Ich beehre mich festzustellen, daß diese Note die zwischen den Delegationen unserer beiden Länder erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Rat, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Beilage:

Anhang I

Dr. El Said Dahmouch
Vorsitzender der Vereinigung der Textilindustrien
Botschaft der Arabischen Republik Ägypten
Geweygasse 1/1/4
1190 Wien

Dr. Helmut Krehlik
Rat
Bundesministerium für
Handel, Gewerbe und Industrie
Stubenring 1
1011 Wien

Annex I

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL	2 No	
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie	
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination	
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires		
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DESIGNATION DES MARCHANDISES		11 Quantity ¹⁾ Quantité ¹⁾	12 FOB Value ²⁾ Valeur FOB ²⁾
		13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with Austria. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case No 3 pour la catégorie désignée dans la case No 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec l'Autriche.	
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — A, on — le (Signature) (Stamp — Cachet)		

¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight — Indiquer le poids net (kg) ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie où cette unité n'est pas le poids net

²⁾ In the currency of the sale contract — Dans la monnaie du contrat de vente.

Anhang I

1 Exporteur (Name, vollständige Adresse, Land)	ORIGINAL	2 No	
	3 Beschränkungsjahr	4 Kategorienummer	
5 Empfänger (Name, vollständige Adresse, Land)	AUSFUHRBEWILLIGUNG (Textilprodukte)		
	6 Ursprungsland	7 Lieferland	
8 Ort und Datum der Verschiffung Beförderungsmittel	9 Ergänzende Details		
10 Merkmale und Zahl – Zahl und Art der Verpackung – BESCHREIBUNG DER WAREN		11 Menge ¹⁾	12 FOB Wert ²⁾
		13 BESTÄTIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE Ich, der Unterzeichnete, bestätige, daß die oben beschriebenen Waren der auf Grund der Bestimmungen zur Regelung des Textilhandels mit Österreich bestehenden mengenmäßigen Beschränkungen für das im Kasten Nr. 3 angegebene Jahr im Bezug auf die in Kasten 4 angegebene Kategorie zugerechnet wurden.	
14 Zuständige Behörde (Name, vollständige Adresse, Land)	In, am		
	 (Unterschrift) (Stempel)		

¹⁾ Anzugeben das Nettogewicht (kg) und auch die Menge in der für die Kategorie vorgesehenen Einheit, falls die Einheit nicht das Gewicht ist.
²⁾ In Währung des Kaufvertrages.

Vranitzky